



## Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

# « سَلَامَةٌ لَوْلِي مَيْلَلِيَا »

تَوَانِيْدِي اَيِكْن فَخَطُوا نِكْمَا حَمَا  
اَيِكْن لَلِيَا عَمَا لَلِيَا شَادِيْت

مَيْلَلِيَا =

شَنْ سَلَامَةٌ كَوَايُو شِي نِي عَجَبَانَا ؟

تَسْبِيَا =

مَيْلَلِيَا =

اِنَادَشِكْر شَا شِدَد نَعْمَانَا سُونِيَا  
اِنَا كَوَايِي شِي سَبُوْد نَاغ اَيِكْن حَنْس  
دَك يِيْدِي عِي بَا شِي يِيْدِي دَا كَا، دَنْنَا نَحْم  
كَثِي عِي كَرَا تَوَا عَجِي عِيَا اَبُو نَا يَخَاغِرَا  
اَبِدَا كَا، كَاغْم اِنْبَا كَدَا اَيِكْن حَنْسَا شَتَغ  
عَك، اَمَّا شِي اَيِكْن حَنْسَا بَا شَا يِيْدِي دَا كَا،  
يُو شِي دَا لُو كَتْن دَا كِي لُو كَتْن اَوْضِي  
اَمَّا ضِي دِي وَا سَنَادُ وَا لِي نَا وَا حَنْسَا اَكُو  
وَسَا مَاسَا سَا مَرِي يَا ضَا، سَوَكَمَا بَا سَوِي سِيَا  
سَبُوْد وَا ضَم مَاتَا دَسْكَايِيَه بَا سَا عَنَا،  
عَطَن كَطَن نِي سَكِنْدُ وَا سَنَاي اَوْ كَرَا مَاسَا  
دَا وَا لُو كَتْن بَا حَنْسَا سَوَا سَنَادُ وَا سِي



وَسَاكَمَا دَنْسَرِي سِي سَدَّ وَأَسِي سِي  
كَايِنَسَا دَنْ سَنُونَامَا مِيخَدَنْسَا •

تَوَامِيئِي أَصْلِنَشَا •

أَصْلِنَشَا أَنَا كَرْنَشَا شَادِيَن سَبُود  
يَا فِتُودَم شَادِ أَمَا لَلِي دِي أَكِي شَمِش  
مَنَاتَانِي سَك سَامِش سُونَا شَادِيَن •

شِي لَلِي طِن يَا يَانِي يَكِي •

أَعُو لَلِي اِرِي اِرِي عَمَا اَعُو جِن لَلِي  
سِي وَنَد تَكِن تَف يَكِي ذَوَا • شِي سِي مَنَسِي  
شِي كَمَا وَتَن دَم فَسَا شِن لَارِيَا وَ اِي كَاوشَا  
شِي وَتَن جَانِي اِن اَنَسَا شَمَا بَاش مِيَن بَقِي •  
أَمَا وَتَن دِي يَكِي تَكِن وَتَن شِي بَقِيَنِي غَارِن  
لَلِي دَا اِي دَا مَا وَ اِيَن شِي نَد • وَتَن  
كَمَا بَقِيَنِي غَارِن لَلِي طِنُوا شِي اَكِسَا وَ ا

أَسَارُوا اللّٰه تَرَارِي اَبْضَا شَا •

لَسِي يَد مَا فَك كَمَا سِي سِي جَمِد وَ دِي سِي اَذْبَا  
أَتِك اِنَا اِيَك د شِي • بَرْمَزَا وَ اَعْنَكُون لَلِي دَنْعَفِي

تَسِيَا =  
مِيَلَلِي =

تَسِيَا =  
مِيَلَلِي =



تَسْبِيحًا =

مِثْلًا لِلْبَلْبِي =

وَطَنُنَا سَوَكَمَا مِثْلُنَا •  
 وَتَنَا شَيْئًا لِلْبَلْبِي طَنَا انْزَامًا شَيْئًا  
 شَيْئًا عِندَ امَّا حَك شَيْئًا كَمَا ابُونُنَا بِنَا  
 عَمِينًا اِنَّا شَيْئًا شَيْئًا اِكْبَادًا وَايِدِيهَا  
 حَك • وَتَنَا كَمَا تَرَارُنَ لِلْبَلْبِي نَحَا  
 دَا اِي دَا وَاثِكْنِشْ وَطَنُنَا عَمَّا  
 سَوْنِي لِيَدُوْدِنَ دَا اِي يِنَعَاوَا •  
 كِنْفَ وَتَنَا لِيَدَا اِنْتِ اِي دَوَكَا  
 اِنْمَضَا كَمَا اِنْتِي اِنْمِضَا كَا اِنْمِضَا  
 اِسْكُوْتُ اَسَا مِشْ شَيْئًا اِي دَا شَا  
 اِنْتِكْنِشْ سَا اَقْلَلَا دَا اِسْكُوْتُ •

شَيْئًا ذَهَابًا •

دَا مِثْلًا عَمَّا دَا اِي كِي تَوَاوُنَا دَعِي  
 ذِي اِنْمِضَا فَوْنُ دَا اِسِي لَسَاتِي مَك  
 فَنُو اَسْبُوْدَ كَلِمَ يِنَا تِكْنِضُوا اِنَا  
 وَنَكِي وَنَكِي دَا لَوْلَا يِنَا غُوْنِضُوا •  
 شَيْئًا يِنَا سَوْرِنَ غُوْنِضُوا كَوَا •  
 مَقْرَضِنَا يَدَا طَرَا شَيْئًا كَوْنَا مَوْمَاهَا •

تَسْبِيحًا =  
مِثْلًا لِلْبَلْبِي =



تَنِيَا =  
مِيلَلِيَا =

اَكُوِي بِنِيَشِي كُوَا .

بِيَا اَكُوِي بِنِيَشِي سَبُوْدَا نَخْرَا جِيَا  
سِي كَا سَا شِيَا اَعُوْنَا دَشِيَا اَكْسَا لِدُوِي  
كَدُوِي قِيَا بُوْنَكِي قَاذ قَا بَا عِيْن

دَا طِنَا بَرِيَشَا .

اَمَا وَتَنِيَا اِنَكُوِي وَا اَوَا طِيَا ذُوَا بِيَا اَقَا ضَمَكَا  
كَتَا شِيَا كَتَبِيْر كَا بِيَكِيْبَا سِي كَا طُوْضِي  
قِيَا بُوُوَا اَتِكُنَا لِيْدَا . وَتَنِيَا نَا كِي تُوُوَلَا  
تِكُنَا دَخْرَا حَرْمَا كَا سَا يِن بَرِيَشِي .  
كَا ع وَتَنِيَا قَا يَكَا وَا لِسُوْقِي تَنِيَا دَنِيَا اَقَا ضِي  
كَتَا شِيَا كَتَبِيْر كَا .

تُوُوَا وَتَنِيَا كَمَا هِيْنِي اِنْبَانِيَشِي .

تُوُوَرَارِي لَلِي لِي بِي دَا بِي سَا مِيَشِي شِي كِي سَا  
لَلِي طِنَا يَتِيْذَا لِسُوْلِي . سَبُوْدُو تَرَارِي  
اَيْنِيَشِي سَبُوْدُو لَلِي بِي اَكِيْشِيَا دَنِي يَسَا  
لَلِي يَكَا مَا تُوُوَا اِنْدِي مَتْنِيَا اَبِي قِيَا جِنِيَشِي  
نَا سَن اَبُوْن دَا نِيْمِيَشِي دِي دِي دَا قِيَا جِنِيَشِي .

تَنِيَا =  
مِيلَلِيَا =



أَمَا تَنَايُ وَيُوَالِلِي يِنَا بِنَبِيْتِي ظَعْنِنَا  
قَفَا دَعَلِرْ جَا تَرْمَتِنَا سَبُودَا اِنَا نَسِيمِ  
مُنْتَبَقِي دَقِي اِنْسِيمَسَا <مَوْتِف>

اِرِيَا طِيَا بَا شَا ذُوَا ذِي دِي

سَبُودَا عَفَا لَلِي طِنَا دَا جَمَا لَارِيَا وَا  
دَوْنَدَا جَمَا مَتَانِي بَقَا قِي سَمْرِيَا طِي

بِنِي اَكُوِي بِنَبِيْتِ سَوَسِي

وَاللّٰهُ نَا مَا دَكِنَا بَانَا اِيَا قَيِيْدَا مَك

اِنْتِي وَيَا عَا اِيَا كَرْمَوْتِف <مَوْتِف> اَمَا نَا سَنَا

ذَا سَفَا قَرْمِيْتَلَايِنَا <مَوْتِف> سَفَا

قَرْمِيْتَلَايِنَا دَسَلِي تَكِنَا كِنَا

سَبُودَا اِنَا كَا ذَوْنَا عَرَقِي مَوْتِف تَكِنَا

عَنَا بَا شَا تَلِيَا سِي دِي عَسَامُونَا

مَخْضُنَا فُسَا كَقَا ضَا بَلَلْنَسِي بَا شَا قِيَا

يَا ظِيَا اَتَكِنَا عِي يِنَا جَا ضَوَا كُوْنَمَا ذِي مَك

اِنَا نَا مَوْتِف اِنَا اِيَا اِنَا مَخْضَانَسِي يِيْدَدَا

اَسَا شَا تَكِنَا لَلِي كُوَا حَمَا تَكِنَا

تَكِنَا بَلِي مَك كُوَا مَا اِنْتِي مَا مَك



كَنَّاغِنِن وَنِ طَن اَبُونَد كَسَام اَتْمَا  
 اَغْفِشِش كَسَا وَسَا سَنَاتِن اِيْنِهِي دَم  
 نَسَا سَكَا كَوِيَا سَكِي سِنَايَا  
 سَبُو دَات مَمَمَاتَا مِشِي شَاد تَقَا ضَا  
 اِرِن وَنِن اِيَكِن اِنْد نِيْجِر كَمَا تَا ذَوْنَا  
 شَاد لُو كِشْت يَاقِي سَكَا ذَوَانْد نِيْجِر  
 اِت اَمَانِبِن تَادَم شَاد تَكِيَا  
 اِرِن وَنِن دِي تَكِيَا اَمَا جَايِنْد تَابِرَمَا  
 اِرِن وَنِن طَن تَكِيَا اَمَا اِبِن يَاشَابِنِبِن  
 سَبُو دَا تَا زَانْد فِلَار فِلَار ك تَجِي يِنْد  
 سَم يَالَمِي بِنِي يِنْد اِنَا قَا ضَا شِي عِبَا اِنَسَا كِي  
 اَبُو بُوَا شِي كَمَا نَدَا مَنِيَا مَنِيَا فِلَار فِلَار  
 يَا اِيْ بِي نَخْرَمَا بِيَا وَنَد بِيْنِي سَا بَا دَارِن  
 وَنِن لَلِي طَن يِنْد هَا اِنَسَا مَر شِي عِبَا  
 دَوْمِن سَنَا قَا ضَا ظَوْنَس اِنَا رَمِي غَرَمَا كَمَا  
 اَدِي دِي تَا يَد ذِيْخ وَادِي دِي دَا مَانِيَا  
 تُوَا يِنْد وَطِنِي اِرِن مَتَانِي بِي كِي دُوَا

تَنِيَا =



اگوی باقی دیو اسناد و انا  
 سا من هتانت برنس د امرکا و  
 ابعند دس اری اری ادک وند ید و  
 این پنا بورعیش سس ید و ایش  
 توامودی اغرنایینشی قباد حنو و  
 مکیماد کما نقرقش قبا •  
 اما نام تور اواد سکی ذ و اکوه  
 ون مین قباطیا ون کما حنو و طیل  
 ون کما یینی بسا پائیش اگوی اشیم  
 ایند اجبی دش دک و ایند اجسوا  
 انای مهمات ات کی یند تا بر من

• ائین

یند کما نیکی ای اگوی و طند اینجانی  
 نکو یامسا سگف کما یند فاوسا  
 متانی بی نی ناکجی کوی یامسا •

یند انای دیسن سس اینر مسوری  
 وند دا سکا و انسند و اییگامان  
 ی مس مغانا سسند اند یکمات سسا



تَسْبَا =  
مِيلَلِي =

أَبُو بُونَ دَنْكِي بِيضِ عَصْرٍ تُرْكُونِيَا إِنْ هُنَّ  
يَا تُكَا جِي نَنْ يَاسَنُ يَدِي كِي يِنَانْتَا يِنَا سَا  
فَنَكَلِنْتَا يِنَانْتَا يِنَانْتَا أَيْ سَا  
شِن سَوَانِي سَكِي وَنْتَا أَيْ كِن .

أَكُوِي مَدَن دَسَكِي يِي يِنَا دَوْد سَنَا يِي  
فَرَمَا سَن فَا مَا تَا سَبُود سَنَا يِن شِد دَكُودَا  
أَمَانْتَا يَابَا سَوَا سِي دِي شَاد يُونْتَا مَتَانِي  
سَن سَن دَ دَ مَا نَا سَبُود عَمَمَا تَاتَا رَا  
يِي تَا كِي شِكْرِي وَجِن إِشْرِن تَنَا يِي أَنَسِن  
كَمَا وَنَد عِيهَا إِنْيَابِم دَا طِنْتَا سِي يَغِيَام  
وَن أَفَك سِي كَوَا يِي رَانْد نَكِي .

كَاسَن مَوَانْتَا يِي بَرَا نَكْشِي كِي أَتَبِي تَرَابِي  
ذِي كَشِي كَا عَكُومَا عَد وَنَا كَا م وَتَا تَا يِي  
فَلَمَّا رَوَا سَوَمَا طَادَا طَا كِن دَكْنَشِي يَا يِي  
طَادَا تَرَابِم طِن يِنَاد خَلَادَا .

إِنْ كَثُرَ كِي شَقَا بَا كَلْبَتَانَا دَن ذَا كِبَرْتَا  
كَمَا دَنْكِي ذَمْنِي مَدَا إِنَا كَلَاد هَر كَوَا كِن عَدَا  
نَا وَا . بِن بَر عَدَا نَا بَا نَجْرِي وَن وَخَرْدُ وَنَا .



دَاكُوِي مَتَانِي دَ بِلَسَسِيَا دَشِيَا

أَمَايَنْدُ كَوَا يَا سِنِي •

كَمَرَمَتْنَا نَوَا اِكْرِي سَامْ تِكْنِ سَاتِيَا؟

مَنَا سَامَنْ مَتْنِ عَشْرِن مَهْكَ تِكْنِ

سَاتِيَا وَتَنْ يَاد نَخْتَت دَلُو كَتِيَا

اِنْ اَكُوِي اَوْضِي مَتَانِي سَنَا ذَوَادِيَوَا •

أَمَا اِنْ يَا بَا اَوْضِي عَسَاتِي اِنَا سَامْ

مَتْنِ بِيْر لُو كَتِيَا حَلَا مَنَابَا خَا وَا

تَنْدَا اَصْبَامْ مَخَاضِي ظَكِيْر دَخِيَا •

مَثَالِنِ قَرْفِي طِيَا كُوْبِي •

عِيْسَا اَكُوِيَا عَمِيَا كَوَا •

سَوَسِيَا مَامَنَا بِنِ عَمِيَا يِنَا حَامْ اِدَوَا

دَعْدِنِ بَايَا كُوْمَا قُوْقُوْلِ وَا شِي عِيَا يَكِ

سَوَسِيَا اِنْ مَرْكَمَا بَسَامْ تُوْتُو بَا اَكُوِي

وَقَلَا اِدْنِ قُوْقُوْلُوَا بَاتِ سَامَنْ تُوْتُوَا اَمِيَا

ذَا اَسَامَنْ مَطْلُوْلِي شِكْرُوَا سَنَاتِيَا عِنَا

تَسِيَا =  
مِيْلَلِيَا =

تَسِيَا =  
مِيْلَلِيَا =



# سَامَنْ مَظْلُومٌ •

كُوا وَنَبِيًّا إِضْرَ اُنْبِيَانِي اَكْبَرُ سَامٌ •  
اِنَا سَامٌ مَرَا اُنْبِيَانِي سُوَسِي مَسَا سَبُود  
بَانَ ظِيَا وَا بَسَا عَنُونِي اِنْتِي بِيَانِي  
اِنَا اِنَادُوْت مَظْلُومِي عِينِي وَنَا مَيِّمِ مَرْتَابِي  
مَا نَمَسْتُ عَسْنَا اَنْعَا اُنْبِيَانِي سَبُود •  
وَجَبْنَا مَا تَا نَا مَرَا اِنَا كَا يِمَا بَكِنْدَا اَب  
مَيِّمِي تَا يَرُوَا سِي بِي بِي نِي كَا كَمَا يِي رُفِي  
مَجْنُوكَا سَبُود لِمَلِي اِنَا تَكْنَا اَدُونَا  
مَا تَا اِنَا جَانْتَا دِي وَطَنْدَا سَكَا كُوِيَا  
سَبُود عِيَا سَبُودَا يَكَا اِنَا عِي كِي يَا تَا  
مَوْضِي رَشِيَا كَمَا كَبُرُوَا سَا •

شيبا =  
میللیجا =